

МИМИЧЕСКИЕ ЖЕСТЫ В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАЦИИ

НИКИТЕНКО Евгения Викторовна

преподаватель

НОВИКОВА Светлана Владимировна

преподаватель

ГБПОУ МО «Павлово-Посадский техникум»

г. Павловский Посад, Россия

Невербальный язык очень богат. Выбор мимики предметом исследования обусловлен тем, что она является наиболее наблюдаемой в процессе общения и более доступной для понимания людьми разных культур. Особенностью языка телодвижений является то, что его проявление обусловлено импульсами нашего подсознания. Невозможность подделать такие импульсы позволяет нам доверять этому языку больше, чем обычному, вербальному каналу общения.

Ключевые слова: мимика, жесты, невербальное общение, невербальные компоненты коммуникации, лингвистический анализ.

Мимические жесты в англоязычной коммуникации. Невербальные аспекты коммуникации начали серьезно изучаться только с начала 60-х гг., а общественности стало известно об их существовании только после того, как Юлий Фаст опубликовал свою книгу в 1970 г. Эта книга обобщала исследования о невербальных аспектах коммуникации, сделанные учеными – бихевиористами до 1970 г., но даже сегодня большинство людей все еще не знают о существовании «языка телодвижений», несмотря на его важность в их жизни.

Альберт Мейерабиан установил, что передача информации происходит за счет вербальных средств (только слов) на 7%, за счет звуковых средств (включая тон голоса, интонацию звука) на 38% и за счет невербальных средств на 55%. Профессор Бердвиссл установил, что в среднем человек говорит словами только в течение 10-11 минут в день, и что каждое предложение в среднем звучит не более 2,5 секунд [6, с. 40].

Лицо и многие, связанные с ним мимические жесты и движения, такие как поднимать брови закрывать глаза, надуть губы, наморщить лоб и др. не только соотносятся с конкретными эмоциями, но и выполняют определенные коммуникативные социальные функции:

- 1) выражение чувств и отношений;
- 2) коммуникативная функция – передача

адресату эмоциональной и иной информации, а также отражение межличностных отношений;

3) регулятивная, в частности фатическая, функция, например лицевые реакции на сообщения других людей [11].

Постоянно воспроизводимые кинетические лицевые формы, такие как нахмуренные брови широко раскрытые глаза, открытый рот, надутые губы, подмигивание и др., помимо биологической основы, имеют фиксированные культурно обусловленные конвенциональные значения. Эмоциональные категории, например, гнев, радость, печаль или отвращение являются лингво и культурно-специфичными. Например, как показали исследования, в большинстве языков мира вообще нет слов, соответствующих русскому гнев и английскому anger, русскому страх и английскому fear.

Мимика является проявлением эмоций, которые связаны с таким физиологическим процессом в организме, как повышение температуры головного мозга. Это, так же как и в русском языке находит отражение в английском языке: boiling mad, hot head, hot tempered, cool as a cucumber – хладнокровный, невозмутимый; cooling down – «спорт», приведение организма в нормальное состояние после соревнований [11].

Что касается американской культуры, то Р. Бирдвиссел обнаружил, что люди его

культуры используют в общении обычно 50-60 кинем, из которых больше половины соотносятся с головой, главным образом с областью лица. Это 3 вида кивков: однократный кивок, двукратный и трехкратный (nod); 2 вида поворотов головы в сторону (lateral head sweeps): однократный и двукратный поворот головы; 1 кинема: вскидывание головы вверх (head cock kineme); 1 кинема: наклон головы вперед (head tilt kineme); 3 вида связок (connectives), или движения всей головой; 5 кинем бровей; 4 носовых кинемы: сморщенный нос (to wrinkle one's nose), сжимать ноздри, выдохнуть или высморкаться, сжимая одну ноздрю (жест презрения), выдохнуть или высморкаться через две ноздри; 7 кинем рта: сжатые губы (to clench lips), выпяченные губы (to throw out one's lips), втянутые губы, одна губа накрывает верхнюю часть другой, надутые губы (to pout), чуть приоткрытый рот (lax mouth opening) и широко открытый рот (large mouth opening); 1 кинема для языка – высунуть язык (to stick out one's tongue); 2 кинемы для подбородка: выдвинутый вперед подбородок и движение подбородка в сторону (anterior and lateral chin thrust) и, наконец, 2 кинемы для щек: надувать щеки (to puff up one's cheeks) и втянуть щеки (to become drawn). Говоря, о движениях бровей следует отметить, что здесь мимика совпадает с русской культурой за исключением, когда происходит опускание бровей вниз без их одновременного движения в горизонтальной плоскости. Следует отметить, что, несмотря на некоторые особенности мимического поведения, англо-говорящих культур, их невербальный язык достаточно близок русской культуре [4].

Сопоставление вербальных и невербальных систем англоязычной культуры.

EYES: – захлопать глазами (to blink).

Часть тела: a face; активный орган: eyes.

Физическое описание: жестикулирующий несколько раз быстро моргает одновременно обоими глазами, как правило, неконтролируемое действие (shut and open the eyes quickly).

Сопутствующие жесты: вытянуть шею.

Толкование: моргать, показать, что ты очень удивлен или растерян, в недоумении по поводу сложившейся ситуации.

Условия употребления: данный жест больше характерен для женщин, создает представление о беспомощности жестикулирующего, который не знает, что предпринять в сложившихся обстоятельствах.

Однословная характеристика: удивление (surprise), растерянность (confusion).

Речевые аналоги: What? What do you want? I don't understand.

Другие номинации: заморгать, замигать (to wink, twinkle)

Иллюстрации: «Oh Jesus, no!» said Charlie. The Irishman blinked, and Charlie said quickly: «What have you gone and tarted this place up for?» (Doris Lessing, England versus England).

Фразеологизмы: Without blinking an eye. – Не моргнув и глазом.

To be (run) in blinkers. – Иметь штормы на глазах.

In the twinkling of an eye – В мгновение ока. ...

– подмигнуть (to wink).

Часть тела: head; активный орган: an eye.

Физическое описание: глядя на адресата, жестикулирующий быстро открывает и закрывает один глаз, контролируемое действие; close and open an eye (as a private signal of some kind)..

Сопутствующие жесты: усмехаться (to grin), улыбаться (to smile).

Толкование: жестикулирующий задумал в тайне от других людей осуществить некоторое действие и призывает адресата в союзники, предполагая, что адресат его поддержит.

Условия употребления: жест нередко служит для выражения дружелюбия к адресату. Жестикулирующий и адресат как бы вступают в сговор, только они понимают друг друга. Это действие часто носит характер розыгрыша или баловства. Этот жест можно употребить в ситуации, когда жестикулирующий предупреждает, что его действия и слова не стоит воспринимать буквально.

Однословная характеристика: солидарность (solidarity).

Иллюстрации: The wife looked doubtfully at Charlie, who offered her a slow desperate wink. (Doris Lessing, England versus England); She paused and the wink gave its signal. (Victor Sawdon Pritchett, The Sailor); He winked and gave a quiet snigger (John Wain, The life guard).

Фразеологизмы: Not sleep a wink. – Не смыкать глаз.

Not to get a wink of sleep. – Не смыкать глаз.

Forty winks (разг.) – Короткий сон.

Give (tip) somebody the wink – Подмигнуть.

In a wink – Моментально.

Not to be able to see a wink – Ничего не увидеть, быть не в состоянии разглядеть.

Like winking (разг.) – В мгновение ока.

Синонимичные выражения: Give somebody the eye; cock one's eye.

– уставиться (to stare).

Часть тела: head; активный орган: eyes.

Физическое описание: жестикулирующий в течении сравнительно длительного времени неотрывно смотрит на некоторый объект. Голова жестикулирующего несколько подаётся вперёд (look fixedly with wide opened eyes).

Толкование: Некоторый объект или лицо настолько поразило жестикулирующего своим свойством или действием, что он не может отвести от него глаз.

Условия употребления: Для данного жеста характерно употребление, когда жестикулирующий находится в недоумении. Жест уставиться может формировать представление о жестикулирующем как о человеке с невысокими умственными способностями, тугодуме.

Другие номинации: to gaze (пристально смотреть), gaze (глазеть, открыв рот).

Однословная характеристика: удивление (surprise), недоумение (bewilderment)

Иллюстрации: She stared at the floor. She seemed to ponder deeply (W. Somerset Maugham, The Force of Circumstance); I stared at her, wondering why she should imagine I was worried about Margo (William Trevor, The day we got drunk on cake).

Фразеологизмы: Make somebody stare – удивлять, поражать кого-либо.

Stony stare – каменный, тяжелый, неподвижный взгляд.

Vacant stare – отсутствующий, безучастный взгляд.

Glassy stare – стеклянный, невыразительный, безжизненно-неподвижный взгляд. Be at gaze – находиться в состоянии изумления, ожидания или замешательства. Set at a gaze – удивлять, вызывать удивление.

FOREHEAD: – сморщить лоб (to wrinkle

up one's forehead).

Часть тела: head; активный орган: forehead.

Физическое описание: жестикулирующий напрягает мышцы лица таким образом, что на лбу образуются горизонтальные морщины.

Толкование: жест говорит о том, что жестикулирующий чем-то обеспокоен (неконтролируемый жест).

Другие номинации: to pucker (наморщиться).

Однословная характеристика: беспокойство (worry).

Речевые аналоги: What shall I do?

Фразеологизмы: A wrinkle on one's horn (sl.)-важный намек.

Иллюстрации: O'Brien moved his big dark face inarticulately, wrinkling his broad forehead and moistening his lips, then flexed his hamlike a couple of times where they dangled from his knees (James Jones, The pistol).

MOUTH: – кривить рот (curl one's lip).

Часть тела: head; активный орган: lips.

Физическое описание: уголки губ напряженно опущены, рот напряжен, щель между губами замкнута, губы становятся узкими.

Толкование: жест может говорить о презрительном отношении к адресату, о пренебрежении, отказе, а также насмешке (жест чаще является контролируемым).

Условия употребления: жест часто присущ высокомерным, занимающим высокое социальное или материальное положение, людям по отношению к людям низшего статуса; этим жестом можно выразить насмешку и издевку; жест используется для выражения отвращения или брезгливости.

Однословная характеристика: пренебрежение (neglect), отвращение (disgust), насмешка (mockery).

– надуть губы (to pout).

Часть тела: head; активный орган: lips.

Физическое описание: жестикулирующий выставляет вперед сомкнутые губы, обычно выпуская сквозь них воздух.

Толкование: жестикулирующий выражает недовольство и обиду.

Условия употребления: данный жест употребляют преимущественно дети и женщины. Жест может служить для кокетливой

имитации обиды.

Другие номинации: make (up) a lip, moue, to show displeasure.

Однословная характеристика: обида (offense).

Иллюстрации: She had black eyes, unshadowed beneath short wide-awake lids, as bright as a boy's eyes; her lips pouted with difficulty over a scramble of irregular teeth... (William Sanson, The vertical ladder).

– хихикать (giggle).

Часть тела: head; активный орган: lips.

Физическое описание: смех направлен во внутрь, рот лишь слегка приоткрыт.

Толкование: скрытый, хитрый смех, смесь иронии и злорадства, с собственным подтекстом, умыслом.

Условия употребления: данный смех типичен для молодых девушек.

Другие номинации: chuckle, snigger, titer.

Однословная характеристика: irony (ирония).

Иллюстрации: She giggled and refused, but her mother told me to come, and I made room for her on the chair; He chuckled in his old manner; (W. Somerset Maugham, The force of circumstance); «Oh, do me a favour», said Hopper. He sniggered again (John Wain, The life guard).

Итак, на лице существует огромное множе-

ство едва различимых жестов, которые даже не имеют названий в естественном языке.

Выводы. Согласно Ч. Дарвину мимика является выражением внутреннего состояния человека, однако У. Джеймс утверждает, что мимика – причина и источник эмоциональных переживаний. Подобно естественным языкам жесты и мимика выполняют коммуникативные и социальные функции в процессе общения. Помимо функционального сходства невербальные и вербальные языки имеют структурное сходство, поэтому к описанию жестов могут быть применены элементы лингвистического анализа.

К невербальным компонентам коммуникации относятся жесты, выражение глаз, мимика, поза. Жест уточняет мысль, оживляет ее, в сочетании со словами усиливает ее эмоциональное значение, способствует лучшему восприятию речи.

Мимическое выражение эмоций и их вербальная интерпретация полностью зависят от культуры той нации, которая говорит на данных вербальных и невербальных языках. Практическая значимость данного исследования заключается в том, что полученную информацию можно использовать при анализе текстов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Англо-русский фразеологический словарь / сост. А.В. Кунин. – М.: Гос. Изд-во иностранных и национальных словарей, 1956. – 1455 с.
2. Большой англо-русский словарь / сост. Н.В. Адамчик. – Мн.: Литература, 1998. – 1168 с.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Русские словари, 1996.
4. Курс практической психологии, или как научиться работать и добиваться успеха / сост. Р.Р. Кашапов. – Ижевск.: Изд-во Удм. ун-та, 1999. – 448 с.
5. Мимика, жесты, позы / сост. И. Любин. – СПб.: ИК «Комплект», 1997. – 181 с.
6. Пиз А. Язык телодвижений. – СПб.: Издательский дом Гутенберг, 1997. – 248 с.
7. Carrol L. Alice in Wonderland. – М., 1979. – 234 с.
8. Chase J.H. Come easy – Go easy. – М.: Рольф, 2002. – 384 с.
9. English-Russian and Russian-English Dictionary, Katzner, k. A Wiley-Interscience Publication, John Wiley & Sons, inc., 1984. – 904 с.
10. Galsworthy J. To Let. – М., 1975. – 255 с.
11. Jones J. The Pistol. – М.: Радуга, 1987. – 496 с.
12. Lessing D. England versus England. – М.: Рольф, 2001. – 352 с.
13. Maugham W.S. The Force of Circumstance. – М.: Рольф, 2001. – 300 с.